

ジュリアン ロング JULIANNE LONG
日英翻訳・映像翻訳
プロフィール

職歴概要

- 翻訳経験は、メディア、法律、ビジネス一般の日英翻訳、ローカライズ、および翻訳チェック・リライト（日英・英日）、法律書類の英訳チェック等、次のとおり。
 - 松井大悟監督の「君が君で君だ」や「アイスと雨音」、濱口竜介監督の「Happy Hour」、谷口未央監督の「彦とベガ」、大島渚監督の「忍者武芸帳」、「美味しんぼ」のアニメ版、また歌舞伎の英語字幕ガイドなどの多種多様な字幕制作、企業PV用の字幕・吹き替え台本の英訳
 - テレビドラマ、バラエティー、NHKの「映像の世紀」や「新・映像の世紀」を含むドキュメンタリーやCore Kyoto、Professionals、#TOKYO、Design Talksなどの情報番組および「下町ロケット」、「陸王」、「破裂」などのドラマの英語字幕翻訳、台本・脚本翻訳、リライト
 - NHK海外放送向け番組の英語プロジェクトマネージャー業務（翻訳・リライト・収録立会いなどのサポート全般）、台本英訳リライト・収録立会い
 - 山形国際ドキュメンタリー映画祭発行の「スプートニク」記事の英訳、SKIPシティ国際Dシネマ映画祭カタログおよび朝日新聞「広島・長崎の記憶」被爆者ウェブサイトの手記・インタビュー記事の英訳リライト
 - ネット映像配信サービスの番組シノプシス・企画書の英訳・リライト・チェック業務
 - 日本の渉外法律事務所での3年半にわたる翻訳・編集・チェック業務。現在法律文書の英訳編集業務。
- 2011年よりそれまでの学習・職務経験、言葉や異文化コミュニケーションへの関心を活かした仕事に就きたいという思いから、翻訳業務に従事。
- 2011年以前は、国際テレビ放送局への若いころの就職目標から進路変更し、弁護士の資格を取得、15年以上法務経験を積む。
- 法律事務所で経験を積んだのち、オーストラリアFtグランプリ主催会社にて法務担当、米国系ブロックバスター・ビデオにてアジア地域法務を担当。その後東京にわたり、10年間ライター通信にて日本・アジアの法務部長として勤務。
- 弁護士資格の取得前、国費留学生として4年間、上智大学の法学修士課程で学びながら、法律事務所にて翻訳・チェックのアルバイトを経験。その間に日本語能力試験一級と修士号を取得。

セールスポイント・実績

- 日英映像翻訳の専門コースを修了後、修了生トライアルに合格。作品や観客へ細やかに配慮した、プロとしての翻訳力を備えており、SST字幕制作ソフトも所持しています。
- 翻訳を依頼する側の経験から、翻訳者へのニーズを理解し、プラスアルファのサービス提供が可能です。
- 日本翻訳者協会の映像翻訳分科会および東京活動委員会の委員（後者、2015年まで）として活動。映像翻訳に関するセミナーの企画・司会進行も手掛け、翻訳者としてのスキルを磨き、翻訳者支援の活動を続けています。
- 日本での様々な学習・職務・生活体験に基づいた経験と知識、豊富な日英翻訳経験を兼ね備えています。高いプロ意識で取り組み、高い完成度でご提供します。
- 知的財産、コンテンツ問題、取材・報道に関する知識と経験があります。労働・人権・個人情報保護、コンプライアンス、金融・情報技術関連事業や問題などにも数多く携わってきました。

学歴・資格

- 2012年10月 日本映像翻訳アカデミーの日英映像翻訳実践講座を修了、同年12月、修了生トライアルに合格
- 日本映像翻訳アカデミーの日英映像翻訳実践講座講師
- 日本語能力試験一級
- モナシュ大学（オーストラリア）B.A. (Hons.) (文学士 (優等)) 日本語専攻
- メルボルン大学（オーストラリア）LL.B. (法学士)
- 上智大学法学修士課程修了 (日本文部科学省国費留学生として)
- メルボルン大学 知的財産法Graduate Diploma修了
- イングランド、ウェールズ登録弁護士、元オーストラリア登録弁護士

趣味・関心

- 映画やテレビ観賞、ドキュメンタリーなど、なるべく多くのジャンルを観るように心がけています。多種多様な音楽も鑑賞します。
- 旅行や外国語を学ぶ・活用すること（フランス語（上級）、イタリア語（初級）、ドイツ語（中級））
- 東京下町の散策、健康維持や正しい姿勢のためのハイキング、ピラテス、ヨガ
- 隠れ家的、個性的なレストランの探訪やワイン・日本酒の試飲
- 日本の伝統工芸品、現代ファッションとデザイン
- テニス、水泳、クリケット、オリンピック観賞

加入団体など

- 日本翻訳者協会のJATENT映像翻訳分科会委員（2015年～）、東京活動委員会委員（2011年～2015年）
- JAT発行「翻訳者の目録」2014年版、「弁護士が字幕翻訳者に？」（<http://www.jjtranslation.com/about.html>）
- ジャパン・インハウス・カウンセル・ネットワーク（Japan In-house Counsel Network）創立（主任 2005-2010年）
- 外国女性弁護士協会（Foreign Women Lawyers' Association）Co-Secretary 2004-2009年